

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 08.07.2024 05:00:03 Уникальный идентификатор документа: 891934b8c2cf7b6350cbe51cdda3096e877fa1f3	рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Основы перевода профессиональной литературы

Направление подготовки (специальность)

30.05.01 Медицинская биохимия

Направленность (профиль)

Медицинская биохимия

Присваиваемая квалификация (степень)

Врач-биохимик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения
 инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель дисциплины – развитие способности применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия (УК-4), анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-4:

УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-5:

УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина базируется на знаниях и умениях, полученных в результате освоения иностранного языка на предшествующих ступенях образования.

Иностранный язык

Русский язык и культура речи

Латинский язык

История России

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Молекулярная биология

Современные клеточные технологии

Научно-исследовательская работа

Педагогика и методология

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

Для достижения УК-4.2.: современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.

Уметь:

Для достижения УК-4.2.: применять коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии.

Владеть:

Для достижения УК-4.2.: навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

Для достижения УК-5.2. : знать культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.



Уметь:

Для достижения УК-5.2.: уметь анализировать культурные и этические особенности в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности.

Владеть:

Для достижения УК-5.2.: владеть навыками применения культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности .

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности использования современных коммуникативных технологий устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, учитывая культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке; основные модели переводческих трансформаций текстов профессиональной тематики.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, учитывая культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке;
3.2.2	использовать основные модели переводческих трансформаций текстов профессиональной тематики.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыки применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия, учитывая культурное разнообразие и этические особенности для профессиональной деятельности на иностранном языке в ситуациях межкультурной коммуникации; применения основных моделей переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и репрезентативности текстов профессиональной тематики.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля в семестрах: экзамены 5
в том числе :	
аудиторные занятия : 34	
самостоятельная работа : 12,4	
часов на контроль : 18	
контактная работа: 41,6	
ИКР: 7,6	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Особенности национальных систем здравоохранения в англоязычных странах			



1.1	<p>Входное испытание. Термины. Словообразование. Тематика устной и письменной речи: Особенности национальных систем здравоохранения в англоязычных странах</p> <p>Аудирование, чтение, анализ и перевод текстов, выступление с докладом, дискуссия; написание делового письма, аннотации; ролевые игры; работа с интеллект-картами. Проведение лексико-грамматического тестирования по пройденным темам.</p> <p>Применение коммуникативных технологий в рамках указанных тем:</p> <ul style="list-style-type: none">- комментирование на иностранном языке, как в устной, так и письменной форме;- аргументированное выражение собственного мнения с использованием профессиональной терминологии (ролевая игра "На международной конференции с коллегой/одноручником");- структурированное изложение фактов; передача текста с объяснениями;- логичное построение доклада "Особенности национальных систем здравоохранения в англоязычных странах";- аннотирование статьи профессиональной тематики;- написание делового письма, учитывая культурные и этические особенности для профессиональной деятельности на иностранном языке в ситуациях межкультурной коммуникации (написание сопроводительного письма к статье для участия в международной конференции "Международный медицинский эксперимент как вид обоснованного риска"). <p>/Пр/</p>	5	16	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1
1.2	<p>Лексические и грамматические трудности перевода текстов академической и профессиональной тематики. Поиск и анализ информации о международных конференциях, подготовка заявки для участия в международной конференции. Составление глоссария. /Ср/</p>	5	4	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1
	<p>Раздел 2. Участие в международных конференциях, международные стипендии и гранты. Этика медицинского работника</p>			



2.1	<p>Язык письменного академического и профессионального дискурса. Тематика устной и письменной речи: Участие в международных конференциях, международные стипендии и гранты Этика медицинского работника Аудирование, чтение, анализ и перевод текстов, сообщение, дискуссия; написание делового письма; ролевые игры; работа с интеллект-картами; подготовка доклада, проектное задание.</p> <p>Применение коммуникативных технологий в рамках указанных тем: - комментирование на иностранном языке, как в устной, так и письменной форме, аргументированное выражение собственного мнения с использованием профессиональной терминологии, структурированно излагать факты; передавать текст с объяснениями (кейс-задача "Проблемы межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности и способы решения"); - логичное построение презентации "Медицина будущего: вопросы этики"; - аннотирование видео профессиональной тематики; - написание делового письма, учитывая культурные и этические особенности для профессиональной деятельности на иностранном языке в ситуациях межкультурной коммуникации (написание мотивационного письма организаторам стипендии/гранта).</p> <p>/Пр/</p>	5	8	Л1.1Л2.2 Л2.3 Э1 Э2
2.2	<p>Псевдоинтернационализмы. Поиск и анализ информации о международных стипендиях/грантах, подготовка доклада (публичное выступление). Задания на перевод и постпереводческое редактирование. Подготовка проектного задания. /Ср/</p>	5	4	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2
Раздел 3. Инновации и научные исследования в медицине				
3.1	<p>Язык устного академического и профессионального дискурса. Тематика устной и письменной речи: Инновации и научные исследования в медицине</p> <p>Аудирование, сообщение, собеседование, дискуссия, чтение, анализ и перевод текстов; написание делового письма; ролевые игры; работа с интеллект-картами; подготовка доклада.</p> <p>Применение коммуникативных технологий в рамках указанных тем: комментирование на иностранном языке, как в устной, так и письменной форме; логичное построение устного сообщения, профессиональное взаимодействие в ситуации иноязычной коммуникации и выбор языковых средств в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации, выбор коммуникативной стратегии в зависимости от культурного контекста коммуникации и поставленных целей, участие в устном и письменном профессиональном и академическом дискурсе (ролевая игра на тему "Собеседование при устройстве в англоязычную медицинскую компанию"); - логичное построение презентации "Инновации и научные исследования в медицине".</p> <p>/Пр/</p>	5	10	Л1.1Л2.2 Л2.3 Э1 Э2
3.2	<p>Подготовка доклада (публичного выступления) по теме "Инновационные технологии в медицине". Перевод текстов академической и профессиональной тематики. /Ср/</p>	5	4,4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2
3.3	<p>Индивидуальные консультации, текущий контроль. /ИКР/</p>	5	7,6	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2



6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

5 семестр:

1. Тест (лексико-грамматический, аудирование, чтение).
2. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение, доклад, ролевая игра, кейс задача, дискуссия).
3. Ситуационное задание для письменной коммуникации (письмо, перевод, аннотация).
4. Групповое задание (доклад, презентация, глоссарий).

Средства оценивания для промежуточной аттестации:

1. Ситуационное задание для устной коммуникации (публичное выступление с докладом).
2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (перевод, постпереводческое редактирование, аннотирование).

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Оценочные средства для текущего контроля результатов аудиторной работы обучающихся:

Пример теста.

Listen to the record and tick the right answers:

Used to detect bacterial infections in your digestive system, including food poisoning.

Because many things can cause digestive illness, this test is often done with other tests to look for _____ that may be causing symptoms.

Выберите один или несколько ответов:

a.viruses and parasites

b.autoimmune diseases

c.blood sample

d.pneumonia

e.bacterial or fungal infections

2. Rapid Point-of-Care tests ____in minutes and can include antigen tests, some NAATs, and other tests.

a) is performed b) can be performed c) are performed d) —

3. My friends ... in a Center for Medicare now.

a) is b) am c) are d) —

Пример заданий для устного собеседования (сообщение).

You are invited to a meeting the foreign conference "The problems of modern medicine ". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report and a presentation about one of the urgent problems worthy to present on the conference. During collaboration express your opinion on the problem, analyze the pros and cons. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. After discussion you have to make a list of urgent problem. Be ready to ask questions about the other discussed problems. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 1,5-2 minutes.

Ролевая игра-интервью. Вы с коллегой / однокурсником на международной конференции прослушали доклад.

Обсудите с коллегой/однокурсником способы профилактики инфекционных болезней.

You and your colleague/groupmate listened to a report at the international conference.

Discuss with a colleague / a groupmate the ways how to prevent infectious diseases. Speak for 3 minutes.

Дискуссия. Give you opinion on the problem. You can prepare during 20 minutes. You should speak 2 minutes.

1. Influence of heredity on the development of arterial hypertension. What are the main points?

Пример заданий для письменной коммуникации.

Деловое письмо.

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English.

You want to take part in the conference and publish your paper. Write a cover letter in English (100-140 words). You have 50 minutes to do it.

Art or science?

It's often said that surgery is more art than science. Rubbish. Too much emphasis is placed on surgeons' technical skills and not enough on the decisions behind them. Any good surgeon can operate, better surgeons know when to operate and the best



surgeons know when not to. Knowing when to operate and when to hold off relies on weighing up relative probabilities of success and failure between alternatives...

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write an abstract in English (100-140 words). You have 50 minutes to do it.

Surgery as a science

Good decision makers (and therefore good surgeons) base such decisions on quality evidence, and this is where science comes in. The evidence we seek is evidence of the true effectiveness of an intervention, and it is the scientific method that provides us with the most accurate and reliable estimate of the truth. Faced with alternatives, surgeons can sometimes make the wrong choice by being unscientific...

Your English-speaking colleague/exchange student is going to take part in the conference "Facets of the future of medicine". Working language of a conference is Russian. Your colleague asked you to help him with the translation of his paper from English into Russian. You have only 50 minutes to do it.

Although the haploid human genome consists of 3 billion nucleotides, changes in even a single base pair can result in dramatic physiological malfunctions. For example, sickle-cell anemia is a disease caused by the smallest of genetic changes. Here, the alteration of a single nucleotide in the gene for the beta chain of the hemoglobin protein (the oxygen-carrying protein that makes blood red) is all it takes to turn a normal hemoglobin gene into a sickle-cell hemoglobin gene. This single nucleotide change alters only one amino acid in the protein chain, but the results are devastating.

Beta hemoglobin (beta globin) is a single chain of 147 amino acids. As previously mentioned, in sickle-cell anemia, the gene for beta globin is mutated. The resulting protein still consists of 147 amino acids, but because of the single-base mutation, the sixth amino acid in the chain is valine, rather than glutamic acid. This substitution is depicted in Table 1...

Примерные темы группового задания (проекты): "The problems of medical research", "New trends in medicine".
Make a report / Give an oral presentation on the following topic "How to make a discovery".

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Примерное ситуационное задание для устной коммуникации:

Публичное выступление с докладом.

You and your colleague / groupmate are invited to a meeting the international conference "The problems of modern medicine". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report about one of the urgent problems worthy to present on the conference. Express your opinion on the problem, analyze cultural and ethical characteristics of the current situation. Prove your point of view using arguments and facts. You have 15 minutes to do the task. Please, speak English for 2 minutes.

Примерное ситуационное задание для письменной коммуникации:

Your project team was asked to develop recommendations for teaching the population basic hygienic measures of a health-improving nature that contribute to the prevention of diseases and health promotion. Read the article below, translate using automatic translation and write an abstract to the article for project team mentioning the main ideas of the article. You have 45 minutes to do the task.

A major purpose of the health promotion and disease prevention approach, both for individuals and an entire population, is to recognize the health problems for which preventive efforts can result in the more appropriate utilization of health services and improvements in health status. This approach to health highlights the importance of lifestyle and personal behavior in improving personal health status and in maintaining health and functioning, both physical and mental. Preventive health is growing in popularity as people seek to improve their overall health and wellness by making better choices.

Disease Prevention

Disease prevention means specific, population-based, and individual-based interventions for primary and early prevention, aiming to minimize the burden of diseases and associated risk factors. Disease prevention differs from health promotion because it concentrates on specific efforts aimed at reducing the development and severity of chronic diseases and other morbidities.

Primary prevention

Primary prevention aims to avoid the manifestation of a disease (this includes the activities to improve health, behavioral, and medical health risks and actions to decrease them at the community level, nutritional and food supplementation).

Secondary prevention

Secondary prevention deals with early detection when this improves the chances of positive health outcomes (this includes activities such as evidence-based screening programs for early detection of disease). These prevention programs focus on



keeping people healthy.

Health Promotion

Health promotion is a behavioral and social science that draws from the biological, environmental, psychological, physical, and medical sciences to promote health and prevent disease, disability, and premature death through education-driven voluntary behavior change activities.

Health promotion is the development of the individual, group, institutional, community, and systemic strategies to improve health knowledge, attitudes, skills, and behavior. The goal of Health promotion is to determine the health behavior of individuals and communities as well as the living and working conditions that influence their health.

Во время выполнения можно использовать словари и иные справочные средства.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания результатов текущего контроля:

1. Тест (лексико-грамматический, аудирование, чтение)

Критерии оценивания - количество правильных ответов

«Отлично» (5) – 45-50 правильных ответов

«Хорошо» (4) – 31-44 правильных ответов

«Удовлетворительно» (3) – 16-30 правильных ответов

«Неудовлетворительно» (2) – 0-15 правильных ответов

Критерии оценивания для устной коммуникации (устное сообщение, доклад, ролевая игра, дискуссия, кейс-задача).

0 баллов - Задание не выполнено или обучающийся отказывается отвечать.

1-2 балла - Обучающийся не знает и не умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, не обладает знаниями о культурных и этических особенностях. Коммуникативная задача не выполнена. Допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание. Большое количество фонематических ошибок. Объём высказывания не соответствует уровню. Обучающийся не умеет анализировать культурные и этические особенности и не владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

3-4 балла. Обучающийся не достаточно знает и/или не умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает недостаточными знаниями о культурных и этических особенностях. Коммуникативная задача не выполнена. Допускается значительное количество грамматических ошибок, которые затрудняют понимание. Большое количество фонематических ошибок. Объём высказывания не соответствует уровню. Обучающийся умеет в недостаточной степени анализировать культурные и этические особенности и слабо владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

5-6 баллов. Обучающийся фрагментарно знает и частично умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает удовлетворительными знаниями о культурных и этических особенностях. Обучающийся логично строит высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании, но высказывание не всегда логично, имеются повторы, допускаются лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание, речь в целом понятна, обучающийся в основном соблюдает правильную интонацию, объём высказывания не соответствует уровню. Обучающийся умеет фрагментарно анализировать культурные и этические особенности и удовлетворительно владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

7-8 баллов. Обучающийся хорошо знает и в основном умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает хорошими знаниями о культурных и этических особенностях. Обучающийся логично строит высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Лексические единицы и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся допускает отдельные лексические или грамматические ошибки, которые не препятствуют пониманию его речи. Речь понятна, обучающийся не допускает фонематических ошибок. Объём высказывания соответствует уровню. Речь понятна, обучающийся не допускает фонематических ошибок. Объём высказывания соответствует уровню. Обучающийся умеет хорошо анализировать культурные и этические особенности и в основном владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

9-10 баллов. Обучающийся отлично знает и в полной мере умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает отличными знаниями о культурных и этических особенностях. Логично строит



высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Лексические единицы и грамматические структуры используются уместно. Ошибки практически отсутствуют. Речь понятна: практически все звуки произносятся правильно, соблюдается правильная интонация. Объём высказывания соответствует уровню. Обучающийся умеет в полной мере анализировать культурные и этические особенности и отлично владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

Критерии оценивания письменной коммуникации (аннотация, письмо).

0 баллов. задание не выполнено или обучающийся отказывается его выполнять.

1-2 балла. Обучающийся не знает и не умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, не обладает знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено частично: содержание не отражает тех аспектов, которые указаны в задании, или/и не соответствует требуемому объёму, или/и более 30 % ответа имеет непродуктивный характер (т. е. текстуально совпадает с опубликованным источником или другими экзаменационными работами). Отсутствует логика в построении высказывания, предложенный план ответа не соблюдается. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста. Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются. Обучающийся не умеет анализировать культурные и этические особенности и не владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

3-4 балла. Обучающийся не достаточно знает и/или не умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает недостаточными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено не полностью: содержание не отражает всех аспектов, которые указаны в задании. Отсутствует логика в построении высказывания, предложенный план ответа не соблюдается. Ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не соблюдаются, ошибки часто затрудняют понимание текста. Правила орфографии и пунктуации соблюдаются не полностью. Обучающийся умеет в недостаточной степени анализировать культурные и этические особенности и слабо владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

5-6 баллов. Обучающийся фрагментарно знает и частично умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает удовлетворительными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание в целом выполнено полностью, но содержание, отражающее аспекты, указанные в задании, представлены частично; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто. Высказывание не всегда логично, есть незначительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы некорректно. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, не затрудняющие понимание текста (не более 4). Многочисленны ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускается 6–7 ошибок в 3–4 разделах грамматики). Имеется ряд орфографических или/и пунктуационных ошибок, в том числе те, которые не затрудняют понимание текста (не более 4). Обучающийся умеет фрагментарно анализировать культурные и этические особенности и удовлетворительно владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

7-8 баллов. Обучающийся хорошо знает и в основном умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает хорошими знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи. Высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимания текста (не более 4). Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Обучающийся умеет хорошо анализировать культурные и этические особенности и в основном владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

9-10 баллов. Обучающийся отлично знает и в полной мере умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает отличными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стиловое оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль). Высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделён на абзацы. Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют коммуникативной задаче и уровню курса. Орфографические ошибки отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Обучающийся умеет в



полной мере анализировать культурные и этические особенности и отлично владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.

Критерии оценивания группового задания (самостоятельная работа - доклад, презентация, глоссарий).

1. Соответствие представленного материала теме проектного задания - 1 балл
2. Структурная упорядоченность - 1 балла
3. Содержание материала - 1 балла
4. Владение материалом, подача материала, логичность, связность изложения - 4 балла
5. Графическая информация (иллюстрации, графики, таблицы, диаграммы и т.д.) - 2 балла
6. Организация взаимодействия в коллективе проекта - 1 балл

Критерии оценивания перевода:

0 баллов. Задание не выполнено или обучающийся отказывается его выполнять.

1 балл. Обучающийся не знает основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов, не учитывает культурное разнообразие и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке; ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Использование лексических и грамматических эквивалентов, соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста. Обучающийся не умеет использовать основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов для достижения эквивалентности и репрезентативности.

2 балла.- Обучающийся не достаточно знает основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов, не учитывает культурное разнообразие и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке; ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Использование лексических и грамматических эквивалентов, соблюдение языковых норм и правил языка для перевода 40-50 % текста. Обучающийся не достаточно умеет использовать основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов для достижения эквивалентности и репрезентативности.

3 балла. Обучающийся знает фрагментарно основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов, учитывая фрагментарно культурное разнообразие и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке; ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. Использование лексических и грамматических эквивалентов, соблюдение языковых норм и правил языка для перевода 60-70 % текста.

Обучающийся удовлетворительно умеет использовать основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов для достижения эквивалентности и репрезентативности.

4 балла. Обучающийся в основном знает основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов, в основном учитывает культурное разнообразие и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке; погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Использование лексических и грамматических эквивалентов, соблюдение языковых норм и правил языка для перевода 80-90 % текста. Обучающийся в целом умеет использовать основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов для достижения эквивалентности и репрезентативности.

5 баллов. Обучающийся в полной мере знает основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов, полностью учитывает культурное разнообразие и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, содержательная идентичность текста. Использование лексических и грамматических эквивалентов, соблюдение языковых норм и правил языка для перевода 91-100 % текста. Обучающийся в полной мере умеет использовать основные модели лексических и грамматических переводческих трансформаций при переводе текстов для достижения эквивалентности и репрезентативности.

5 семестр - экзамен:

Итоговая оценка сформированности компетенции включает в себя результаты текущего контроля контактной и самостоятельной работы и промежуточной аттестации (при необходимости). Максимум 100 баллов.

Экзаменационная оценка может быть выставлена по итогам текущей успеваемости без дополнительной сдачи экзамена. Если обучающийся не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать экзамен и улучшить результат. При этом баллы за экзамен плюсятся к показателю его текущей успеваемости и по общей сумме баллов выставляется оценка (максимум баллов за задания промежуточной аттестации – 20).

Промежуточная аттестация в форме экзамена - перевод результирующей оценки в 100-балльную систему.



Оценка	/ Отлично	/ Хорошо	/ Удовлетворительно	/ Неудовлетворительно
Баллы	/ 91-100 баллов	/ 70-90	/ 50-69	/ 0-49
Уровень освоения компетенции/	высокий	/ средний	/ базовый	/ низкий

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично. Предполагает формирование компетенций на высоком уровне. Студент отлично знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, отлично применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, уверенно владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в полном объеме в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, уверенно умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, отлично владеет навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Средний уровень сформированности компетенций соответствует оценке хорошо. Студент хорошо знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, достаточно самостоятельно и качественно применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, хорошо владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в достаточном объеме в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, хорошо умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, хорошо владеет навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно: предполагает формирование компетенций на начальном уровне. Студент удовлетворительно знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, удовлетворительно применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, фрагментарно владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает фрагментарными знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, удовлетворительно умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, удовлетворительно владеет навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К., Слепович В. С.	Пособие по английскому академическому письму и говорению: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924)	Минск : ТетраСистемс, 2012	ЭБС
ЛП.2	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/113330)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
--	---------	----------	---------------	--------



	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Гумовская Г. Н.	Английский язык профессионального общения. LSP: English for professional communication (https://e.lanbook.com/book/89880)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.2	Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/119406)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/119466)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. – URL: http://e.lanbook.com/ https://e.lanbook.com/
Э2	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. – URL: http://biblioclub.ru/ http://biblioclub.ru/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная библиотека ЧелГУ: сайт. - Челябинск. - URL: <http://www.lib.csu.ru/> – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.*

2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000. - URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.

3. Консультант Плюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения учебных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

В случае применения при изучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий обучающемуся необходимо иметь доступ к компьютеру, ноутбуку, планшету, смартфону с программным обеспечением, позволяющим воспроизводить видеофайлы, аудиофайлы, презентации, просматривать изображения различных форматов, создавать текстовые файлы.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебные занятия по дисциплине и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа по дисциплине включает в себя: практические занятия и консультации (групповые, индивидуальные).

На практических занятиях предусмотрено применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений. В этих целях предусматривается проведение групповых дискуссий, ролевых игр.

Самостоятельная работа обучающихся (аудиторная, внеаудиторная) проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений, развития познавательных способностей обучающихся. Самостоятельная работа предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала.

Виды, формы и график проведения текущего контроля успеваемости, а также критерии оценивания различных форм контроля доводятся до сведения обучающихся на первом занятии по дисциплине. Обучающиеся должны в



обязательном порядке участвовать в мероприятиях по текущему контролю успеваемости, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Промежуточная аттестация обучающихся включает сдачу экзамена.

Экзамен проводится в письменной и устной форме. Экзамен выставляется с учетом результатов текущего контроля успеваемости.

В случае применения при обучении электронного обучения, дистанционных технологий общения обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени: онлайн-занятия в ИС Microsoft Teams, в том числе при помощи платформы для видео-конференцсвязи, отложенного времени: система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.

Определенную часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами.

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и мессенджеров.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:



- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

30.05.01 Медицинская биохимия, специализация Медицинская биохимия. Основы перевода профессиональной литературы. Год набора 2024. Форма обучения очная.

Проректор по учебной работе утверждено 21.024.2024 А.А. Саламатов

Ученым советом факультета фундаментальной медицины

Протокол заседания № 1 от 29.01.2024

Председатель Ученого совета
факультета фундаментальной
медицины

согласовано

О.Б. Цейликман

Заседанием кафедры делового иностранного языка

Протокол заседания № 5 от 18.01.2024

Заведующий кафедрой

согласовано

И. А. Бобыкина

Автор (составитель)

Н. В. Мамонова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1